

# 來自遠古大陸的聲音—— 「大師：澳大利亞原住民 樹皮畫特展」 教育活動紀實

The Voices from the Ancient Land – “Old Master: Australia’s Great Bark Artist” Special Exhibition Educational Activities

黃冠龍 國立臺灣博物館教育推廣組

Huang, Kuan-Lung Education Department, National Taiwan Museum

## 緣起

倘若提到「澳大利亞」這個位於南半球的國度，會在腦海中浮現什麼畫面呢？許多人應該都對該國擁有獨特的有袋類動物、豐富的自然景觀、宜人的氣候環境與觀光客的度假天堂為第一印象。鮮少人知道，澳大利亞其實富含傳承萬年且多元、多樣的原住民文化。藉由本次在國立臺灣博物館(以下簡稱臺博館)盛大展出的「大師：澳大利亞原住民樹皮畫特展」，來自阿納姆地(Arnhem Land)45位原住民藝術家，共144件樹

皮畫與雕刻，可讓國人初探澳大利亞原住民文化內涵。樹皮畫是現存近250多個澳大利亞原住民語族裡屬區域性的藝術表現形式，令人不禁好奇，澳大利亞原住民還透過哪些方式來傳承古老的文化記憶呢？臺博館攜手澳大利亞國家博物館(National Museum of Australia)和澳洲辦事處(Australian Office)，藉由一系列的特展教育活動，引領觀眾接觸澳大利亞原住民文化傳承的多元形式。

## 樹皮畫與博物館

揭開系列教育活動序幕的是「樹皮畫修護專題分享會」，邀請澳大利亞國家博物館典藏修護部門副主任 Nicola Smith 女士針對樹皮畫的收藏、修護與保存<sup>1</sup> 提供給國內博物館界相關的經驗分享。參加對象限來自國內博物館典藏修護領域的專業人士及大專院校相關學生，Nicola 不藏私地向現場的專業人士分享她對於樹皮畫所研究、分析的成果，與會人士也藉此難得的機會瞭解較為陌生的「樹皮」材質在保存與修護層面的技術支援。

臺、澳雙方花費兩年半的時間籌備這次的特展，臺博館非常重視且珍惜這次難得的機會。從展品押運、點交、展櫃溫溼度控制、開箱作業到展品定位，臺博館是以最高規格、最嚴謹的態度執行，也與澳方博物館同仁合作無間。Nicola 為提前抵臺負責協助臺博館佈展作業的關鍵角色，縱使佈展過



佈展人員於展場內將樹皮畫展品開箱後，由澳大利亞國家博物館修護師檢視樹皮畫狀況



澳大利亞國家博物館原住民文化資深策展人 Margo Neale 在專題講座後向現場觀眾解釋更多原住民氏族圖紋的含義

<sup>1</sup> 有關 Nicola Smith 女士針對樹皮畫的保存與修護相關研究資料，可參閱 Nicola Smith, 2019, 〈澳大利亞國家博物館樹皮畫的保存〉。《臺灣博物》季刊，第38期，第3期，頁20-29。臺北：國立臺灣博物館。

程中「體驗」到臺灣颱風，雙方工作人員風雨無阻，順利完成所有佈展作業，如期地向國人展現澳大利亞的瑰寶。

Margo Neale 女士為澳大利亞國家博物館原住民文化資深策展人，本次特展就是她於2013年策劃並於澳大利亞國家博物館展出，展覽獲得非常好的評價。對於這次海外巡展最終站來到臺博館，Margo 表示希望臺灣的觀眾能藉此特展對於澳大利亞原住民文化有基本的認識，也透露想利用這次臺、澳博物館簽署合作備忘錄的機會，未來能對臺灣原住民文化有更深入的瞭解。策展人專題講座對參與的觀眾而言如同一把開啟澳大利亞原住民文化的鑰匙，講述內容包含著澳大利亞原住民文化背景、樹皮畫作的重點解讀，Margo 也分享她自己身為澳大利亞東南部的原住民，年輕時在部落裡教書的趣事，以及跟著老們交談相處之下，獲得許多屬於自己文化的脈絡的寶貴訊息。同時身為博物館策展人的她，認為有義務和使命將屬於這塊古老大陸上的原住民文化藉由博物館的展示讓更多人認識，進而接觸並傳承下去。

## 樹皮畫裡的聲音——音樂分享會

來自澳大利亞北領地(Northern Territory)達爾文(Darwin)的 Bobby Bununggurr 先生是擁有多重身份的藝術工作者，他是位樹皮畫家、音樂家、演員，同



Bobby Bununggurr 透過清唱與打擊棒敲擊的節奏， 澳大利亞原住民歌舞中所使用之樂器 - 打擊棒 娓娓唱出屬於自己的文化故事



Bobby Bununggurr 和 Allen Murphy 兩位藝術家與現場觀眾大合照

時也是澳大利亞北領地藝術育成中心(Arts development and touring, Northern Territory)的核心人物，美國裔的藝術工作者 Allen Murphy 先生是 Bobby 在音樂上重要的合作夥伴。兩位藝術家之所以來臺灣是因為參與澳洲辦事處的藝術家駐村計畫，10月底抵臺後就先拜訪臺博館，參觀這次的樹皮畫特展。他們對於能在千里之外的臺灣看見自己文化展現在國外觀眾的眼前，感到非常的感動，覺得這一切充滿驚奇。在陪同兩位藝術家參觀特展的過程中，不時會聽到驚呼聲，原來這次展品的創作者或是其後代有

多位都與Bobby和Allen熟識，他們提及前幾天還跟幾位這次展出的藝術家通過電話，並興奮地跟展品拍照留念直說要分享給這些藝術家們，讓他們知道他們的作品正在臺灣展出。臺博館趁兩位藝術家難得來臺的機會，11月初邀請Bobby和Allen在臺博館南門館小白宮舉辦音樂分享會。兩位藝術家很重視這次的演出，也希望能跟現場的觀眾們有互動交流的機會。音樂會就在Bobby渾厚的嗓音、手持傳統打擊樂器—打擊棒的清亮節奏下展開。

Bobby提到他們的故事是經由世代傳承下來，遵循著屬於自己語族的「Songlines」<sup>2</sup>，透過歌曲的傳唱以及故事的述說，向大家介紹自己、家族與土地的故事。舞台的投影幕上輪播著樹皮畫特展的作品圖像，搭配著Bobby的吟唱及Allen的打擊伴奏，中間穿插歌曲的故事說明和觀眾們的熱烈提問，彷彿能在這陽光普照的午後，想像澳大利亞原住民在進行儀式中的歌舞樣貌。

### Yamani 彩虹：遠古之地的聲音 —故事分享會

故事分享會活動開場遵循澳大利亞原住民傳統儀式，由Joyce Bonner和Leonora Adidi兩位藝術家分別用自己部族的語言祝禱，並透過Google地圖讓大家瞭解他們分別來自澳大利亞布里斯本和托



開場Joyce Bonner和Leonora Adidi分別用自己的族語祝禱



Leonora Adidi正述說著「Waltzing Matilda」的故事



Joyce Bonner和Leonora Adidi教觀眾們如何用澳大利亞原住民語說身體部位

雷斯島海峽群島。他們共事於澳大利亞昆士蘭原住民語言諮詢委員會(Queensland Indigenous Languages Advisory Committee)，致力推廣與保存澳大利亞原住民語言。澳大利亞從政府到民間設立許多組織、機構來作為保存原住民文化的重點平臺。其中澳大利亞第一語言協會(First Languages Australia)與不同的組織、團體的串連與交流，鼓勵多說族語，達成用族語溝通及教育推廣的目標。

Joyce和Leonora認為將古老語言傳承的方法就是「歌唱」，藉由歌謠的傳唱讓古老語言繼續留存、使用。現場她們分別吟唱了自己語族的古老歌謠，雖然當下無法直接得知其意涵，但古老的語言經由不分國界的單純且動人的音律，使得在場的觀眾們沉浸在餘音繞樑的情境之中。對沒有使用文字記錄的原住民而言，要傳承記載自己的文化歷史，除了「歌唱」，還能透過「口述故事」。昆士蘭州立圖書館(Queensland State Library)於官方網站線上資料庫裡呈現向原住民耆老們徵集並重述「托雷斯島海峽的神話與傳說」(Myths and Legends of the Torres Strait)的歌謠與故事<sup>3</sup>，活動現場藉由影音資料庫平臺讓我們觀賞、聆聽「Biw」的傳說故事，內容在講述海水是怎麼變鹹，並包含與自然共存的法則，而影片中的故事講述者還是Leonora的親戚呢！

原住民語言的傳承必須從年輕世代開始扎根，Joyce和Leonora透過一首兒歌「Marrin Gamu」<sup>4</sup>來教大家眼睛、耳朵、鼻子與四肢的澳大利亞原住民語怎麼說，由於兩位是來自不同語族所以說法也不同，除了教導澳大利亞原住民語的說法，他們要求觀眾教他們的這些身體部位的中文怎麼說，現場的觀眾們非常熱絡教Joyce和Leonora，除了中文外還來個進階版「閩南語」大挑戰。互動的當下，來自兩個不同國度、不同語言、不同文化的交流，似乎讓現場的每一位參

與者接受其氛圍而感動。活動筋骨之後，Joyce和Leonora另外準備繪本「Waltzing Matilda」，跟觀眾們說起這個澳大利亞家喻戶曉的讀本，故事的歷史背景是有關白人進入澳大利亞的時代，故事主角的神奇遭遇。故事分享會的最後，Leonora獻唱一首他們錄製的Yamani專輯中歌曲「Suy」作為活動完美、動聽的結尾。

### 結語

實際參與系列活動，聆聽每位原住民文化傳承者的分享，才能充分瞭解博物館對於樹皮畫的保存、修護到展覽規劃、佈展整個過程有多麼的不容易，活動與展覽的對應，更讓我們看到澳大利亞對於原住民文化的尊重與重視。澳方博物館員與藝術家們皆表示：「語言」作為文化傳承的載體之一，卻面臨消失的危機，原住民文化消逝的速度已經超越博物館的保存計畫，但他們還是願意致力投入推廣教育的行列。聯合國教科文組織(UNESCO)將今(2019)年定為「國際原住民語年」(International Year of Indigenous Languages)，希望全世界能重視瀕危語言消逝的議題，透過「語言」來保存傳統、歷史與文化記憶。

澳大利亞原住民藝術工作者們向我們展現他們如何透過歌曲、故事等不同表現形式來推廣屬於自己的古老語言，並將傳承的種子培植在下一代的身上。如同臺博館舉辦這次特展的目的，我們想藉由博物館的平臺開啟兩國間原住民文化的交流，能提供國人對於原住民文化保存與傳承的借鏡跟反思。

‘The living voices of our past giving strength to our future.’

「過去的聲音能給予我們力量面對未來」

—澳大利亞第一語言協會(First Languages Australia)

<sup>2</sup> 「Songlines」是描繪祖靈創造土地、動物與知識的歷程，並標記澳大利亞原住民夢世紀(the Dreaming)中創世者所遵循的路線，Songlines的路徑會透過傳統歌曲、故事、舞蹈與繪畫所記錄下來。

<sup>3</sup> 重述「托雷斯島海峽的神話與傳說」(Myths and Legends of the Torres Strait)檢自：<https://www.slq.qld.gov.au/discover/aboriginal-and-torres-strait-islander-cultures-and-stories/contemporary-stories/retold>

<sup>4</sup> 「Marrin Gamu」兒童歌曲檢自：<https://www.youtube.com/watch?v=pt0ImTUfNiC>